

# 2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 7·8 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖  
大花火大会

## Festival de Fuegos Artificiales en Nagahama (Nagahama · Kita Biwako Dai Hanabi Taikai)

Se lanzarán varias bombardas como el Starmine, en el cielo nocturno, que alumbrarán la superficie del lago Biwa. Todos los alrededores del puerto de Nagahama serán designadas como “área reservada” y estarán sujetas a pago. Lo invitamos a disfrutar de los fuegos artificiales en los “Asientos Especiales Reservados” (Tokubetsu Kyouanseki).

**Fecha y horario: Miércoles, 5 de agosto, desde las 19:30 hrs. hasta las 20:30 hrs.**

Se realizará aún con lluvia leve. En caso de lluvia fuerte, se postergará para el día siguiente, el jueves 6 de agosto.

**Lugar:** Puerto de Nagahama

**Costo de los Asientos Especiales (Tokubetsu Kyouanseki):**

● **Isuseki** (asientos numerados): ¥2,500 (niños menores de tres años de edad, que necesiten asiento, también pagan).

● **Ippanseki** (área común): ¥1,500 (Gratis para menores de 3 años/  
el área está determinada).

**Período de venta:** Hasta el martes 4 de agosto \*Si sobran asientos, se venderán el mismo día, en el lugar del festival.

**Lugares de venta:** Kankou Shinkouka (edificio oeste, 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Oficina de Turismo frente a la estación de Nagahama, Kohoku Kankou Jouhou Center (Yotsuiki), Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

**Venta por internet:** Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, e-plus, walker plus.

**Informes** (en japonés): Comité Organizador del Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (Kankou Shinkoukanai) Tel.:65-6521



Se prevee que el tráfico esté congestionado en las calles aledañas. Contamos con su colaboración para el control de tráfico.

安全講習受講対象となる  
自転車の「14の危険行為」

## Curso de Capacitación de Seguridad Vial destinado a ciclistas que cometen algunas de las 14 infracciones consideradas “acciones peligrosas”.

Si por un lado las bicicletas son fáciles y prácticas de usar, por otro lado, pueden ser también peligrosas; pues si no fuesen bien utilizadas pueden causar heridas a sus mismos conductores y a los transeúntes. Durante las vacaciones de verano, los niños tienen mayor oportunidad de usar la bicicleta. Oriéntese bien en cuanto a la manera segura de manejar bicicleta y así evitar accidentes. Con la revisión de la ley, los ciclistas que cometan más de 2 infracciones (consideradas “acciones peligrosas”), en el período de 3 años, recibirán una orden para efectuar el “Curso de Capacitación para Ciclistas”. Abajo se mencionan las 14 infracciones consideradas “acciones peligrosas”:

1. Cruzar cuando el semáforo se encuentre en rojo.
2. Transitar por lugares prohibidos.
3. No obedecer la regla sobre transitar despacio en las vías designadas únicamente para peatones.
4. Transitar por el lado derecho de las veredas y pistas.
5. Obstruir el paso de los peatones en la franja lateral de la calzada.
6. Cruzar los rieles del tren cuando la valla halla bajado.
7. Obstruir el paso de los vehículos que transitan por la izquierda y/o por la vía preferencial de los mismos.
8. Al voltear a la derecha, obstruir el paso, tanto de vehículos que van defrente, como de los que voltean a la izquierda.
9. No obedecer la señalización al pasar por las rotondas.
10. No parar cuando hay letreros de parada obligatoria (TOMARE).
11. Peturbar el paso de los peatones en las veredas.
12. Manejar bicicleta con frenos en malas condiciones.
13. Manejar bicicleta en estado de embriaguez.
14. No obedecer las normas de seguridad de tránsito.  
(Manejar bicicleta portando paraguas, usando el teléfono celular y escuchar música con audífonos también son considerados infracciones de tránsito).

Al manejar bicicleta, debemos cumplir correctamente las reglas de tránsito.

Informes: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

## 日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento el domingo 26 de julio

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibe una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 26**. \*En agosto será el domingo 23.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Kankyō Hozenka Tel. 65-6513

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1er piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

## CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** 13:00hrs~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses>Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses>Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2015	29 de julio	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	27 de julio	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de marzo/2015	30 de julio		24 de agosto	
	1 ~ 15 de abril/2015	28 de agosto		17 de julio	
	16 ~ 30 de abril/2015	31 de agosto		17 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2014	22 de julio		12 de agosto	
	16 ~ 30 de setiembre/2014	24 de julio		6 de agosto	
	1 ~ 15 de octubre/2014	19 de agosto		5 de agosto	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2013	7 de agosto			
	16 ~ 31 de diciembre /2013	10 de agosto			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2012	17 de agosto			
	16 ~ 31 de diciembre /2012	18 de agosto			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2011	3 de agosto			
	16 ~ 31 de diciembre /2011	4 de agosto			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

## Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs ~11:00hrs

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de julio		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) ※Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs.~11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable) Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 31 de julio (viernes) de 13:00hrs~14:15hrs. Habrá traductor. [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

\*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

Traer: Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou. Costo: Gratuito.

[Fechas de atención] Julio: 19, 20, 26. Agosto: 2, 9, 16, 23, 30.

[Horario de atención] 9:00 hrs ~18:00 hrs.

[Horario de recepción] 8:30 hrs~11:30 hrs y 12:30 hrs~17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2

Tel: 65-1525 (solo en japonés)

\*Llevar la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídios de Gastos Médicos (Marufuku) y Libreta de Medicamentos, entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

## Aviso sobre el Sistema de Exención del Servicio Nacional de Pensiones

El Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) tiene un sistema de “Exención” o “Prórroga” de la tasa de seguro en caso de dificultad de pago por motivos económicos. Se puede aplicar este sistema hasta 2 años de manera retroactiva.

## ① Solicitud de exención del pago de la Prima de Seguro (1/4 parte~importe total)

En caso que la renta del año anterior del solicitante, cónyugue y cabeza de familia fuese inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud, una vez aprobada; podrá recibir la exención total o parcial de la tasa del *Kokumin Nenkin* (el período de exención abarca de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

※En caso obtenga la exoneración parcial y no realiza el pago de la parte no exenta, se considerará como mora.

## ② Prórroga del pago para personas jóvenes (Jyakunensha Noufu Yuuyo)

En caso que la persona sea menor de 30 años de edad y cuya renta del año anterior y la de su cónyugue fuese inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del *Kokumin Nenkin* (el período de prórroga abarcará de julio del año en curso a junio del año siguiente).

## ③ Prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)

En caso que la renta del año anterior del estudiante sea inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada, podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del *Kokumin Nenkin* (el período de prórroga abarca de abril del año en curso a marzo del año siguiente).

Pedimos efectuar la solicitud de exención o prórroga de la tasa del *Kokumin Nenkin*, según el procedimiento indicado abajo.

**Traer:** Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou) y sello (inkan). ※Dependiendo del caso, se requerirá el Certificado de Renuncia del Afiliado al Seguro de Desempleo (Rishokuyou) o Certificado de Renta (Kazei Shoumeisho).

**Recepción:** Hoken Iryouka (Edificio este, 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, las sucursales y La Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

## Colaboremos con el Ahorro de Energía Eléctrica

Si cada uno de nosotros poco a poco, va tomando conciencia del ahorro de energía, será posible controlar el consumo, tener un suministro estable de energía eléctrica y evitar el calentamiento global. En este verano también contamos con la colaboración de todos para el ahorro de energía eléctrica. Se pide hacerlo de una manera razonable y sin perjudicar la salud.

## Ejemplos de Ahorro Diario de Energía Eléctrica en Casa

		Ahorro
Aire acondicionado	<ul style="list-style-type: none"> <li>Colocar en 28 °C.</li> <li>Limpiar con frecuencia el filtro.</li> <li>No dejar cosas en los alrededores del aparato externo del aire acondicionado.</li> </ul>	10%
Refrigerador	<ul style="list-style-type: none"> <li>No dejar muchas cosas dentro.</li> <li>En vez de colocar temperatura fuerte, cambiarlo a temperatura media.</li> <li>Cuando no esté viendo la TV, apagar la fuente principal de energía (en el mismo aparato).</li> </ul>	2%
Televisión	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cuando no esté viendo la TV, apagar la fuente principal de energía (en el mismo aparato).</li> <li>Limpiar la pantalla.</li> <li>Ajustar la pantalla al modo de ahorro de energía (省エネ).</li> </ul>	2%
Iluminación	<ul style="list-style-type: none"> <li>Limpiar los aparatos de iluminación para que la luz se torne más clara.</li> <li>Apagar las luces cuando no sea necesario.</li> </ul>	5%
Ventilador	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apagar el aire acondicionado y usar el ventilador.</li> <li>※Hágalo de una manera razonable, y no hasta el grado de perjudicar su salud.</li> </ul>	50%
Reducir la entrada de los rayos solares	<ul style="list-style-type: none"> <li>Colocar cortinas naturales, hechas a base de plantas (enredaderas), y persianas de bambú para reducir la entrada de los rayos solares.</li> </ul>	10%

## AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA AGOSTO

3ª cuota o pago total de la Prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3ª cuota de la Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2ª cuota de la Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 31 de agosto de 2015.



Maina chan

El sistema de número, llamado “My Number”, es una base social que elevará la eficiencia administrativa, otorgará una mayor comodidad a los residentes y ayudará a crear una sociedad justa y equitativa.

Para quienes no conozcan lo que significa en sí la palabra “My Number”, para quienes han escuchado pero no saben bien en qué consiste este sistema; le presentaremos un breve resumen, los beneficios, entre otros, de este sistema. Para mayores informes, contáctese con la central telefónica que aparece abajo o a la página web de la Secretaría del Gabinete:

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/spanish.html>

◆ Central Telefónica ☎0570-20-0178 ※ Para teléfonos IP u otros, llamar al ☎050-3816-9405

### ¿Qué es “My Number”? ¿Con qué finalidad será introducido?

“My Number” (número personal), es un número de doce dígitos que se le asignará a cada persona. A partir de octubre, se enviará una notificación con el número personal inscrito, a todas las personas que posean su registro de residencia. La información de “My Number” será administrada eficientemente para los trámites administrativos estipulados por la ley en los ámbitos de seguros sociales, impuestos y gestión de desastres naturales.

### Tres Beneficios

#### 1. Mayor comodidad para los residentes. Los trámites administrativos se simplifican.

Reducción de documentos a ser anexados al solicitar documentos como Certificado de Renta (shotoku shoumeisho), entre otros.

#### 2. Mayor eficiencia administrativa. Los trámites se realizarán con mayor precisión y rapidéz.

La reducción de la cantidad de documentos, simplificará los procesos administrativos y hará posible la realización de los trámites con mayor rapidéz.

#### 3. Creación de una sociedad más justa e igualitaria. Prevención de recepción no autorizada de beneficios, entre otros.

Podrá ser más fácil saber el estado de la renta de las personas, así como el uso de los sistemas de ayuda del gobierno; y ofrecer un apoyo más minucioso a las personas que lo necesiten.

### ¿Desde cuándo, quién y en qué circunstancias se usa MY NUMBER?

A partir de enero del año 2016 se usará “My Number” para diversos trámites administrativos en áreas de la seguridad social, impuestos y gestión de desastres naturales, pero dentro de estas áreas, solo se usará para aquellos trámites que estén estipuladas por la ley y estipuladas mediante ordenanza municipal. Presentar “My Number” a:

- La Municipalidad, todos los años en junio para el trámite de “Actualización de Datos” del abono infantil.
- Oficina de Pensiones, al solicitar el pago de su jubilación.
- Empresas de Valores y Seguros, para registrar su “My Number” en informes legales y presentarlo a la oficina de impuestos.
- Empleador, para realizar el registro de su “My Number” y la de sus dependientes en el Gensen Choushuhyou, entre otros y entregarlo a la oficina de impuestos.

### ¿Se puede usar “My Number” libremente? ¿La administración de los datos personales es seguro?

El uso de “My Number”, está limitado para ciertos trámites estipulados por la ley y se mostrará en las agencias administrativas, al empleador, a los gestores de pensiones y seguros médicos, etc. Son considerados actos de sansión, el conseguir fraudulentamente el número personal de otros, gestionar números personales de otros, ofrecer fraudulentamente archivos de datos personales que contengan números personales u otra información confidencial de otras personas.

#### Sistema My Number

- **Está prohibido usar – coleccionar – almacenar** información de “My Number” a excepción de los casos determinados por la Ley.
- Al presentar “My Number”, es **obligatorio mostrar un documento que confirme la identidad de la persona.**
- Una Organización de Evaluación de Terceros realizará la auditoria para verificar si “My Number” está siendo administrada correctamente.
- **La sanción** por casos de infracción **será más severa.**

#### Parte Técnica

- Los datos personales continuarán siendo administrados de manera separada.  
Ej.: Datos del Registro de Residente en la municipalidad, Impuestos Nacionales en la Oficina de Impuestos.  
No serán administrados solo por una organización.
- Habrá límites – se controlará a las personas que tengan acceso a los datos.
- Codificación de la información transmitida en red entre las organizaciones gubernamentales.

### Programación del Sistema “My Number”

- A partir de octubre/2015** Notificación de “My Number” (será recibida en la dirección registrada en el *Yuuminhyou*).
- A partir de enero/2016** Será necesario presentar “My Number” para los trámites de seguro social, impuesto y medidas de prevención de desastres. La tarjeta “My Number” será emitida a aquellos que la soliciten.
- A partir de enero/2017** Inicio de la cooperación entre las organizaciones gubernamentales.
- A partir de julio/2017** Inicio de la cooperación inclusive entre las organizaciones públicas regionales.